

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2006/15104]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 5 juli 2006 hebben H.E. Pengiran Haji Yunus Bin Pengiran Haji Mahmud, Mevr. Christina G. Ortega, de Heer Yaroslav Koval en Mevr. Nana Bema Kumi, de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van Brunei Darussalam, van de Republiek Filippijnen, van Oekraïne en van de Republiek Ghana te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2006/15104]

Remise de lettres de créance

Le 5 juillet 2006, LL. EE. Pengiran Haji Yunus Bin Pengiran Haji Mahmud, Mme Christina G. Ortega, M. Yaroslav Koval et Mme Nana Bema Kumi ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de Brunei Darussalam, de la République des Philippines, d'Ukraine et de la République du Ghana à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2755

[2006/00516]

12 JANUARI 2006. — Wet tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, teneinde het voor de feitelijk samenwonenden mogelijk te maken te worden erkend als rechthebbende van een lid van de politie- en hulpdiensten dat overleden is als gevolg van een ongeval in het kader van zijn taak (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 42 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1993, 18 februari 1997, 27 december 2000 en 24 augustus 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in § 4, 2°, vervallen de woorden « uit het huwelijk of de wettelijke samenwoning van dit slachtoffer »;

2. in § 5, eerste lid, wordt een 2°*bis* ingevoegd, luidende :

« 2°*bis*. de persoon met wie het slachtoffer sinds een jaar samenwoonde. Wordt geacht aan die voorwaarde te voldoen de niet-verwante persoon die op het tijdstip van het overlijden op een permanente en affectieve wijze sedert ten minste een jaar met het slachtoffer samenwoonde. Deze samenwoning wordt bewezen door de inschrijving in het bevolkingsregister of het vreemdelingenregister; ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2755

[2006/00516]

12 JANVIER 2006. — Loi modifiant la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres en vue de permettre aux cohabitants de fait d'être reconnus comme les ayants droit d'un membre des services de police et de secours décédé suite à un accident dans le cadre de ses fonctions (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. A l'article 42 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, modifié par les lois des 15 juillet 1993, 18 février 1997, 27 décembre 2000 et 24 août 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1. au § 4, 2°, les mots « , du mariage ou de la cohabitation légale de celle-ci » sont supprimés;

2. dans le § 5, alinéa 1^{er}, il est inséré un 2°*bis*, rédigé comme suit :

« 2°*bis*. la personne qui cohabitait avec la victime depuis un an. Est présumée remplir cette condition, la personne non apparentée qui vivait de façon permanente et affective avec la victime depuis au moins un an au moment du décès. Cette cohabitation est prouvée par l'inscription au registre de la population ou au registre des étrangers; ».

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Gezone zitting 2004-2005.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire stukken. — Wetsontwerp, nr. 51-2010/1. — Amendement, nr. 51-2010/2. — Verslag, nr. 51-2010/3. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 51-2010/4. — Tekst aangenomen in de plenaire en overgezonden aan de Senaat, nr. 51-2010/5.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 1 december 2005.

Senaat :

Parlementaire stukken. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 3-1462/1. — Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,

Mme L. ONEKLINX

Note

(1) *Session ordinaire 2004-2005.*

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 51-2010/1. — Amendement, n° 51-2010/2. — Rapport, n° 51-2010/3. — Texte adopté par la Commission, n° 51-2010/4. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 51-2010/5.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 1^{er} décembre 2005.

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 3-1462/1. — Projet non évoqué par le Sénat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2756

[C - 2006/00379]

23 MEI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel XII, hoofdstuk IV, afdeling I, van de programmawet van 27 december 2004,

— van titel III, hoofdstuk III, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel XII, hoofdstuk IV, afdeling I, van de programmawet van 27 december 2004;

— van titel III, hoofdstuk III, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2756

[C - 2006/00379]

23 MAI 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre XII, chapitre IV, section I^{re}, de la loi-programme du 27 décembre 2004,

— du titre III, chapitre III, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{er} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre XII, chapitre IV, section I^{re}, de la loi-programme du 27 décembre 2004;

— du titre III, chapitre III, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL